

# Oralia

*Análisis del Discurso Oral*

26/1

Junio, 2023

**EL MARCO INTRODUTOR DE DISCURSO  
DIRECTO MEDIANTE LOS MARCADORES  
DEL DISCURSO: ESTUDIO CONTRASTIVO  
ENTRE PRESEEA-SEVILLA Y PERUSEV**

DOINA REPEDE

**SEPARATA**

# EL MARCO INTRODUTOR DE DISCURSO DIRECTO MEDIANTE LOS MARCADORES DEL DISCURSO: ESTUDIO CONTRASTIVO ENTRE PRESEEA-SEVILLA Y PERUSEV<sup>1</sup>

Doina REPEDE

*Universidad de Sevilla (España)*

## RESUMEN

El propósito de esta investigación consiste en describir el comportamiento pragmático y la distribución social de los marcadores del discurso que actúan como marco de cita directa en dos muestras de lengua oral. Concretamente, se trata de realizar un análisis comparativo entre el corpus PRESEEA-Sevilla, constituido de entrevistas realizadas a hablantes sevillanos, y el corpus PERUSEV, que se compone de encuestas llevadas a cabo a hablantes peruanos residentes en la ciudad sevillana. Los dos corpus han sido recopilados siguiendo criterios sociolingüísticos similares, a saber –sexo, edad y nivel de instrucción–. Los resultados generales reflejan que los marcadores discursivos vinculados con la función de marcación de cita en estilo directo predominan ampliamente en el corpus de hablantes peruanos. Por factores sociales, en ambas muestras hemos notado una mayor frecuencia de estas unidades en el discurso de las mujeres en detrimento de los hombres; en cambio, se han observado diferencias con respecto a los criterios edad y nivel de instrucción entre los dos corpus.

**PALABRAS CLAVE:** *marcadores del discurso; marco citativo; discurso directo; corpus; oralidad; PRESEEA-Sevilla; PERUSEV.*

## ABSTRACT

The aim of this research is to describe the pragmatic behaviour and social distribution of the discourse markers introducing direct quotation in two oral speech samples. Specifically, we propose to carry out a comparative analysis between interviews of Sevillian speakers (PRESEEA-Seville corpus) and Peruvian speakers living in the city of Seville (PERUSEV corpus). The two corpora have been collected following similar sociolinguistic criteria, that is

---

<sup>1</sup> ORCID: 0000-0002-7026-308X. Dirección de correo electrónico: [drepede@us.es](mailto:drepede@us.es). Agradezco a los dos revisores anónimos de la revista *Oralia* sus pertinentes comentarios y sugerencias sobre el artículo. Todos los errores y deficiencias que puedan encontrarse son únicamente de mi responsabilidad.

–sex, age and educational level–. The main findings show that the discourse markers linked to the function of direct quotation are largely predominant in the corpus of Peruvian speakers. In terms of social factors, in both samples, a higher frequency in the discourse of women has been noted; on the other hand, we also perceived differences relating to age and educational level criteria between the two corpora.

**KEYWORDS:** *discourse markers; quotation framework; direct speech; corpus; orality; PRESEEA-Sevilla; PERUSEV.*

Fecha de recepción: 04/05/2022

Fecha de aceptación: 30/06/2022

Fecha de la versión definitiva: 16/08/2022

## 0. INTRODUCCIÓN<sup>2</sup>

Los marcadores del discurso constituyen hoy en día, sin lugar a duda, un clásico dentro del estudio de los fenómenos pragmáticos. En español, son incuestionables los trabajos llevados a cabo sobre la definición y la taxonomía de estos elementos (Martín Zorraquino y Portolés 1999; Portolés 1998, 2004; Fuentes 1987; Loureda y Acín Villa 2010, etc.), la elaboración de diccionarios (Santos Río 2003; Briz *et al.* 2008; Fuentes 2009), así como, últimamente, los distintos estudios sobre la variación geográfica y social en el discurso oral (Santana y Borzi 2020; González Marfud y Perdomo Carmona 2021; Ruiz-González 2021, etc.). En cuanto a la funcionalidad de los marcadores en el contexto discursivo, se ha observado también que algunos de ellos (*en plan, como, o sea, de repente*, etc.) sirven para introducir citas en estilo directo (Borreguero 2017; Panussis y San Martín 2017; De la Mora 2018; Gallucci 2018a; Mihatsch 2018; De la Torre y Siebold 2020): «Mi madre *en plan* “nos vamos a las doce y media” y yo “no, no, no, a la una y media, mamá”» [(COLAm<sup>3</sup>) en De la Torre y Siebold 2020: 238]. Para ello no se desprovveen de sus funciones básicas, sino que las conservan y las complementan en un segundo nivel con las marcas textuales de cita directa, como se ha demostrado en el caso de *entonces, pues, bueno*, etc. en el español peninsular (Repede 2022a).

En concordancia con lo anterior, el objetivo de este estudio consiste en dar cuenta de la actuación pragmática y la distribución social de los marcadores introductores de cita directa que aparecen en el discurso de los hablantes sevillanos y peruanos que residen en la ciudad hispalense. Para

---

<sup>2</sup> Este trabajo se enmarca dentro de los objetivos del proyecto *VARES-AGENDA 2050 Sevilla. El español de Sevilla y Las Palmas de Gran Canaria: Procesos de variación y cambio espaciales y sociales*, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (Gobierno de España) (Ref. PID2019-104982GB-C54).

<sup>3</sup> El *Corpus Oral de Lenguaje Adolescente* contiene conversaciones espontáneas e informales de hablantes jóvenes, recogidas en Madrid.

observar los valores contextuales que toma cada uno de estos elementos en un contexto coloquial o parcialmente espontáneo, utilizaremos dos muestras de lengua oral, recopiladas según parámetros sociolingüísticos similares (sexo, edad y nivel de instrucción): el corpus PRESEEA-Sevilla y el corpus PERUSEV. Más concretamente, los principales objetivos establecidos son: conocer el tipo de combinatoria y las funciones básicas de los marcadores introductores de discurso en estilo directo; correlacionar estas unidades lingüísticas con los criterios extralingüísticos tomados en consideración para el presente estudio; y comprobar si hay diferencias cualitativas y cuantitativas en el empleo de estas unidades entre los dos corpus manejados. Por tanto, nuestro estudio se sienta sobre las bases teóricas y metodológicas de la sociolingüística (Labov 1983; Blas Arroyo 2005; Moreno Fernández 2015), según la que la aparición de un determinado fenómeno puede estar condicionado por rasgos sociales tales como la edad, el sexo, el lugar de procedencia, la etnia y el nivel sociocultural de los hablantes que lo realizan (Moreno Fernández 2015).

Aparte de los objetivos descritos anteriormente, en la misma línea que otros estudios recientes «sobre la adecuación de emigrantes hablantes de español americano a comunidades españolas» (Manjón-Cabeza Cruz 2018: 69), esto es, ecuatorianos en Madrid (Sánchez Pascual 2014 y 2015) y Granada (Manjón-Cabeza Cruz 2018) o argentinos en Málaga (Essen 2016), queremos, finalmente, observar si el empleo de los marcadores discursivos introduciendo cita directa que aparecen en el discurso de los sujetos peruanos entrevistados está determinado por el contacto con la variedad sevillana.

## 1. MARCO CONCEPTUAL

### 1.1 *Marcadores del discurso*

Los marcadores del discurso<sup>4</sup> (MD a partir de ahora) son unidades lingüísticas dependientes e invariables, que no desempeñan funciones sintácticas

en el marco de la predicación oracional y poseen un cometido coincidente en el discurso: el de guiar de acuerdo con sus distintas propiedades

---

<sup>4</sup> Con respecto a su denominación, ya apuntaba Vázquez Veiga (2003: 51) «la cantidad de términos que se utilizan para referirse a elementos que desempeñan funciones similares», enlaces supraoracionales (Fuentes, 1987), operadores discursivos (Casado, 1991), conectores pragmáticos (Briz, 1993, 1994), *punctuants* (Vincent, 1993), entre otros. Además, «no en todas las listas que de ellos se proporcionan se incluyen las mismas expresiones» (Vázquez Veiga, *ibid.*). No obstante, Anscombe (2011: 11-12) indica que «los conceptos de *modalidad*, *operador*, *conector*, etc., no son incompatibles: una misma entidad puede llegar a analizarse como desempeñando varias funciones simultáneamente».

morfosintácticas, semánticas y pragmáticas las inferencias que se realizan en la comunicación. (Portolés 1998: 25-26; Martín Zorraquino y Portolés 1999: 4057)

Constituyen, por lo general, «uno de los mecanismos de *cohesión* que contribuyen en la creación de la *coherencia* interna del texto y la construcción del sentido» (El Messaoudi Rifi 2018: 138; Pons y Samaniego 1998; Lahuerta y Pelayo 2003). Así, los interlocutores pueden identificar la orientación argumentativa de un discurso, la actitud del hablante hacia un enunciado o cómo se realiza la interacción conversacional (Salameh 2019: 54).

Pertenecen a diversas categorías gramaticales (conjunciones, interjecciones, adverbios y locuciones adverbiales, verbos, etc.), si bien es cierto que no existe unanimidad a la hora de establecer una nómina de estas partículas, ya que no todas han sido considerados como pertenecientes a la categoría funcional de los MD; es el caso de los elementos tradicionalmente considerados como conjunciones, *pero*, *porque*, *como* o el demostrativo *este*<sup>5</sup>, entre otros, aunque se presentan, de acuerdo con Blakemore (2006), como elementos que cumplen funciones en el nivel discursivo, con distintos valores pragmáticos. En cuanto a la posición de estas unidades lingüísticas en el enunciado, se puede diferenciar entre MD parentéticos y MD integrados en la oración (Montolío 2001). En el primer caso, estas partículas pueden aparecer en posición inicial, intermedia o final (Mondaca *et al.* 2015) y su presencia puede ser contingente, como *sin embargo*, *no obstante*, *es decir*, *mejor dicho*, *en fin*, etc. En cambio, los MD integrados en la oración son los que no van entre pausas y cuya posición no se puede cambiar, de tipo *pero*, *porque*, *como*, entre otros.

Cabe señalar también el carácter polifuncional de estas entidades (Jørgensen y Martínez 2007: 2), es decir, que un mismo marcador puede presentar varias funciones en el discurso, de modo que, por ejemplo, *entonces* puede funcionar bien como estructurador de la información en un discurso oral, bien como conector consecutivo. Ocurre lo mismo con *en plan*, que puede ser reformulador, atenuador o intensificador (Repede 2020), aunque, en la mayoría de los casos, no siempre es posible establecer límites tajantes entre las distintas funciones (Jørgensen y Martínez 2007: 2).

---

<sup>5</sup> Martín Zorraquino y Portolés (1999: 4081) ubican la partícula *este* en el subgrupo de los marcadores metadiscursivos conversacionales (como *bueno*, *bien*, *eh*), cuya función es estructurar la conversación «para distinguir bloques informativos [...] o para alternar o mantener los turnos de palabra». También Soler Arelache y Serrano (2010), en su estudio sobre muestras de habla de la Ciudad de México, han detectado que, además de su función primordial indicadora de la toma o del mantenimiento del turno en el diálogo, el marcador *este* puede tener otros matices complementarios: reformulación, autocorrección, o incluso indicar una enumeración.

En la misma línea, Luscher (1989: 112) considera que muchos marcadores presentan una serie de funciones o instrucciones obligatorias, «qui ne sont pas de même nature» (*ibid.*), denominadas de base o de primer nivel. Otros, en cambio, adquieren funciones opcionales, denominadas instrucciones de segundo nivel, y que «ne sont réalisées que si l'application de l'ensemble des instructions de premier niveau ne suffit pas à produire une interprétation complète de l'énoncé» (*ibid.*). Es el caso, entre otros, del marcador *como*, cuya función básica atenuadora se complementa, en ocasiones, con la de ejemplificación, retardación, o incluso introductora del discurso (Mondaca 2017), o de *pues* como conclusivo o retardatorio del decir que se relaciona con la función citativa (Repede 2022a). Así, observamos en el fragmento «yo los vecinos la verdad / con ninguno porque / hoy en día / tú sales de tu casa y / tú a lo mejor vas al garaje y algunas veces ni lo ves / *pues* “hola buenos días / hola buenas tardes / buenas noches y ya está”» que la informante emplea el conector *pues* con valor conclusivo para introducir una cita en estilo directo que remite a sus propias palabras (Repede 2022a: 297).

## 1.2 *Discurso directo*

Tradicionalmente, se ha definido el discurso directo (DD de aquí en adelante) como aquel «que reproduce de forma literal palabras o pensamientos», según RAE y ASALE (2010: 833). No obstante, se ha venido comprobando en diversos estudios (Clark y Gerrig 1990; Marcuschi 1997; Camargo 2007-2008; López 2014; Gallucci 2016) que el DD no siempre es literal, sino que se presenta como

un procedimiento mediante el cual quien habla (o escribe) incorpora a su discurso una secuencia textual, de procedencia propia o ajena, que es presentada como si supuestamente fuera reproducida de modo literal. (San Martín y Guerrero 2013: 260)

En la misma línea, Camargo (2007-2008: 56) subraya que las citas que aparecen en la conversación son «representaciones o tipificaciones meramente aproximativas e icónicas»<sup>6</sup>. También Maldonado (1999) indica que el DD puede ser literal o no literal, real o imaginario, pues se presenta como parte de un diálogo reconstruido (Tannen 1986). En cuanto a las características discursivas de las citas en los diálogos reconstruidos, estas deben constituir

---

<sup>6</sup> Pueden presentarse también como *abducciones* o *hipótesis explicativas* (De Lucas Vicente 2014), sobre todo en el texto periodístico, ya que «en el procedimiento de abducción o “se-mantización” de la realidad», el periodista no puede «reproducir en una cita todo lo que en el enunciado original contribuye al sentido» (2014: 61).

una unidad dialogal en la que las intervenciones se corresponden con voces y en orden diferentes tales como secuencias en pares de pregunta/ respuesta o de aserción/ intervenciones reactivas. (Briz 2006: 46, en De la Mora 2018: 148)

Una de las estrategias para representar el DD, que suele observarse con frecuencia en las distintas lenguas del mundo, es el empleo de un verbo *dicendi* conjugado y una cita directa (Maldonado 1999: 3554), marcada gráficamente con líneas de diálogo o comillas. Esta construcción sirve para reproducir el contenido de un enunciado realizado verbalmente con anterioridad o para referir a un discurso hipotético, es decir, «no emitido en una situación real» pero «imaginado para una situación pasada o futura» (Mondaca 2021: 409). Si en la escritura, la expresión introductora y la cita directa se separan mediante los dos puntos (Maldonado 1999: 3554) para marcar una pausa, en la oralidad, la relación existente entre el verbo introductor y el DD se realiza a través de la prosodia y el contexto (Grajales Alzate 2017: 224).

Aparte de esta estrategia, descrita y ratificada por las gramáticas, se han documentado otras formas de introducir el DD, tanto en inglés (Tagliamonte y Hudson 1999; Tagliamonte y D'Arcy 2004; Buchstaller y D'Arcy 2009) como en español (Cameron 1998; San Martín y Guerrero 2013; Gallucci 2018a, 2018b; Repede 2019a). Dentro de estas estrategias se encuentran los marcadores nulos o *freestanding forms*, esto es, sin verbo introductor al momento de referir el DD (1); la construcción *y* + sintagma nominal (2); la conjunción *y* (3); diferentes estructuras nominales seguidas de la preposición *de* (4), o marcadores discursivos (5):

- (1) <cita> ah ya es veintiocho de julio </cita> / <cita> veintiocho de julio vecina / hoy vendrán sus <vacilación/> sus sobrinos </cita> / <cita> uy sí van a venir / mi hijita también de España </cita> / otros de otros países / otros están en otros distritos / en otras provincias / todos vienen / todos. (PERUSEV-M11-010)<sup>7</sup>
- (2) I: pero el otro día conversando con la señora / me dice <cita> S / tenga cuidado / por que usted no pueda andar con la sortija de oro </cita> / y yo

<sup>7</sup> A lo largo de este trabajo se incluirán fragmentos que presentan un código con la siguiente información: i) SEVI= hablantes de Sevilla, que son los representantes en el corpus de entrevistas PRESEEA-Sevilla; PERUSEV= los informantes peruanos entrevistados, residentes en la ciudad hispánica ii) Papel: E = entrevistador; I= informante, cuando aparecen fragmentos de mayor extensión; iii) Sexo: H= hombre, M= mujer; iv) Grupo de edad: 1= 20 a 34 años, 2= 35 a 54 años, 3= 55 años en adelante, para los sujetos del corpus PRESEEA-Sevilla; 1 = menores de 44 años, 2 = 45 años en adelante, para el corpus PERUSEV; v) Grado de instrucción: 1= sin estudios o con estudios básicos; 2= estudios medios 3= estudios superiores; vi) Identificación del hablante dentro del corpus: 001, 002, 003, etc.

- <cita> pero ¿por qué si estamos en Europa? </cita> / <risas = "E" /> <cita> S que acá también roban </cita> me dice /.* (PERUSEV-M13-014)
- (3) aquí no / aquí se te cae la sal / y<alargamiento/> <risas = "E" /> <cita> échala para allá que la sal da suerte </cita> / no / allí se te cae la sal / y <cita> ay Dios bendito que<alargamiento/> que no pase nada </cita> / a limpiar / a barrer / y a echar un poquito de<alargamiento/> azúcar / sí. (PERUSEV-M12-011)
- (4) pienso que<alargamiento/> el andaluz <vacilación/> la gente / no lo considera aceptable pero / porque el andaluz tiene muchos tópicos de<alargamiento/> <cita/> los del Sur son catetos / hablan en andaluz / no hablan bien <cita/> ¿no? (SEVI-M23-065)
- (5) estábamos jugando a saltar en una tabla / que estaba apoyada en una piedra / y claro / entonces cuando tú saltabas / la tabla / volaba / y eso era como <cita> ¡uh! ¡ha hecho volar la tabla! pegando un saltito </cita>. (SEVI-M12-037)

Con respecto al último tipo de estrategia citativa, los marcadores complementan sus funciones básicas y obligatorias con la de introducción de discurso directo, dando lugar, así, a una completa interpretación del enunciado (Repede 2022a). A pesar de que estas formas introductoras de DD han sido documentadas ya en las distintas variedades del español hablado (Borreguero 2017; Panussis y San Martín 2017; Gallucci 2018a; Mihatsch 2018; De la Mora 2018; De la Torre y Siebold 2020; Mondaca 2017, 2021), aún son escasos los trabajos que han investigado las funciones básicas de los MD como marco de cita directa y su estratificación social.

## 2. METODOLOGÍA Y CORPUS DE ANÁLISIS

Los datos analizados en este estudio provienen de dos muestras de habla oral. Por una parte, utilizamos el corpus PRESEEA-Sevilla<sup>8</sup>, que se recopiló entre 2009 y 2018 y se compone de 72 encuestas de hablantes sevillanos (Repede 2019b) siguiendo la metodología pautada para el proyecto PRESEEA (Moreno Fernández 1996 y 2021), esto es, mediante un guion previo de preguntas organizadas alrededor de unos módulos temáticos (formas de tratamiento, el tiempo, el barrio, la familia, viajes, aficiones, aspectos de la vida laboral o familiar del encuestado, entre otros), con las que se pretende dar confianza al interlocutor para que se exprese de la manera más espontánea posible (Moya Corral 2007: 44) y, por tanto, reducir la paradoja del observador (Labov 1983). Por otra parte, nos centramos en el *Corpus oral para el estudio sociolingüístico de hablantes peruanos en la ciudad de*

<sup>8</sup> Este corpus forma parte del Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y de América (PRESEEA), cuyo principal objetivo es construir, a través de una metodología común, un corpus sincrónico del español hablado de las principales ciudades de España y América, con el fin de facilitar el estudio contrastivo en los distintos niveles de la lengua.

*Sevilla* (PERUSEV) (Repede 2022b). Dicha muestra fue recogida entre junio y octubre de 2020 y se compone de 22 entrevistas realizadas a informantes peruanos que viven en la ciudad hispalense<sup>9</sup>. Formalmente, las entrevistas se han centrado en los siguientes tópicos generales de interacción: 1. Las costumbres y fiestas de Perú, 2. Diferencias y semejanzas entre Perú y España, 3. Fecha y motivos de llegada a Sevilla, 4. Trabajo, 5. Familia, 6. Situaciones agradables y/o desagradables vividas en España, 7. Expectativas de futuro. En los dos casos, el resultado es un conjunto de conversaciones parcialmente dirigidas, con una duración que oscila entre 35 y 45 minutos, sobre las que atenderemos únicamente los parlamentos de los entrevistados.

En lo tocante a la técnica de recopilación del material, las dos muestras se han recogido con grabadora a la vista. Además, en los dos corpus se ha dividido a los informantes según sexo, edad y nivel de instrucción: a) bajo (informantes sin estudios o con estudios primarios); b) medio (sujetos con el segundo ciclo de educación secundaria superado y/o algún ciclo formativo); y c) alto (individuos con formación académica universitaria finalizada). Damos cuenta, a continuación, de forma detallada de las características de cada uno de los dos corpus:

TABLA 1. *Distribución de informantes en el corpus PRESEEA-Sevilla*

INFORMANTES	PRESEEA-Sevilla			Total
		Hombre	Mujer	
Edad	1 gen. (20-34 años)	12	12	= 24
	2 gen. (35-54 años)	12	12	= 24
	3 gen. (+ 55 años)	12	12	= 24
<b>Total</b>		<b>36</b>	<b>36</b>	<b>72</b>
Nivel de instrucción	bajo	12	12	= 24
	medio	12	12	= 24
	alto	12	12	=24
<b>Total</b>		<b>36</b>	<b>36</b>	<b>72</b>

<sup>9</sup> En cuanto al lugar de origen de los informantes peruanos, proceden, en su mayoría, de la zona costera de Perú, principalmente de Lima, pero también de Chiclayo, Trujillo y Chimbote. Solo dos encuestados son originarios de la zona andina peruana, eso es, Puno y Chota (Cajamarca), que se encuentra en situación de contacto con las lenguas indígenas (quechua, aimara, etc.). Todos ellos residen en Sevilla capital. De los dos hablantes de procedencia andina, uno ha vivido gran parte de su vida en Lima. Cabe mencionar también que tres sujetos entrevistados originarios de Lima y Chiclayo tienen ascendencia andina por lado paterno y/o materno.

TABLA 2. Distribución de informantes en el corpus PERUSEV

INFORMANTES	PERUSEV			Total
		Hombre	Mujer	
Edad <sup>10</sup>	1 gen. (20-34 años)	-	1	=
	2 gen. (35-54 años)	8	11	=
	3 gen. (+ 55 años)	1	1	=
<b>Total</b>		<b>9</b>	<b>13</b>	<b>22</b>
Nivel de instrucción	bajo	3	3	= 6
	medio	2	6	= 8
	alto	4	4	= 8
<b>Total</b>		<b>9</b>	<b>13</b>	<b>22</b>

Podemos observar algunas diferencias entre las dos muestras manejadas en el presente estudio. En el corpus PRESEEA-Sevilla, el número de sujetos entrevistados es mayor y se propone un reparto mediante cuotas de afijación uniforme, en cambio, en el corpus PERUSEV, la selección de los informantes se ha llevado a cabo siguiendo el muestreo no probabilístico accidental y la técnica bola de nieve. En cuanto al número de palabras, el corpus PERUSEV está constituido por 210215 palabras, mientras que PRESEEA-Sevilla triplica el número de palabras (658542), evidentemente por el número mayor de informantes que constituye el corpus.

### 2.1 Selección de casos y presentación de datos

Luego de un rastreo detallado en cada entrevista de los dos corpus empleados para el estudio aquí realizado y su correspondiente transcripción, hemos extraído manualmente aquellos contextos donde aparecen MD como marco citativo de DD. Se ha recogido un total de 83 ocurrencias correspondientes a 18 MD diferentes, que constituyen nuestro objeto de análisis. Para reconocer los MD que actúan como estrategia citativa, nos hemos servido especialmente de la entonación, según se puede observar en el ejemplo (6):

<sup>10</sup> Inicialmente en el corpus de hablantes peruanos se ha propuesto una distribución según dos grupos etarios, a saber: 1.ª gen. (< 44 años) y 2.ª gen. (≥ 45 años). No obstante, para poder comparar los dos corpus, hemos redistribuido a los informantes entrevistados que constituyen el corpus PERUSEV según los tres tramos de edad propuestos en PRESEEA.

- (6) I: uhm / eh<alargamiento/> por ejemplo si yo estoy <vacilación/> soy chimbotana / y me voy a vivir a Lima / me voy a traba<palabra\_cortada/> por trabajo / mayormente es por trabajo / Arequipa donde sea / ||| E: uhum ||| I: todos vienen / todos los hijos / viene la familia / ya saben ya uno dice <cita> uy ¿vas a ir a San Pedrito? </cita> / *este* <cita> ¿vecinita va a venir su hija? </cita> / <risas = "E"/> <cita> sí va a venir </cita> /. (PERUSEV-M11-010)

El marcador *este* y la cita directa presentan cada uno un rasgo prosódico propio, de modo que el MD actúa como marco citativo que posibilita la introducción de DD. Sin embargo, hemos descartado los casos donde el marcador pragmático forma un único grupo entonativo junto con el DD y no actúa como estrategia citativa, sino que forma parte de la cita, como ocurre con la partícula *entonces* en el fragmento (7):

- (7) I: yo <cita> ¿las ocho? ¿cómo va a ser las ocho? / si allá está el sol / creo que tú me estás mintiendo / todo el sol detrás </cita> / o sea la desconfianza del peruano ¿no? de <vacilación/> de <vacilación/> de <vacilación/> del <vacilación/> <ruido = "chasquido\_boca"/> en Perú el hombre es muy celoso / ||| E: ajá ||| I: <cita> entonces tú me estás engañando </cita> <risas = "E"/> que / <cita> ¿cómo van a ser las ocho? / tú <vacilación/> ¿tú dónde estás tú? </cita> / <cita> sí sí </cita> ella sacaba su mano / <cita> mira mira el sol / ¿ves? / en la sombra ¿ves? </cita>. (PERUSEV-H21-002)

También quedan excluidas de nuestro análisis las secuencias en las que el MD aparece antes de un verbo de decir (8):

- (8) se lo dije en plan todo serio / *como diciendo* <cita> no / si ya tiene uno </cita>. (SEVI-M21-039)

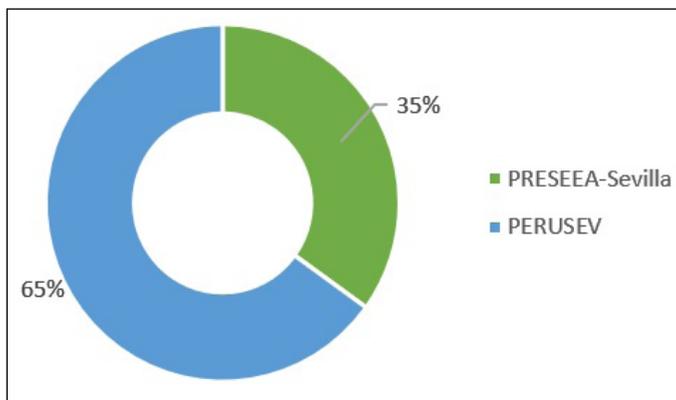
En cuanto a los resultados de nuestro análisis, expondremos, en términos descriptivos, las frecuencias absolutas y porcentuales de empleo de los MD introductores de DD, las funciones que adquieren en el contexto y su combinatoria en los dos corpus manejados para el presente estudio, así como la correlación entre estos elementos y los criterios sociales explicados en el apartado de la muestra. Asimismo, dado que, como hemos mencionado hay un desequilibrio entre los dos corpus con respecto al número de informantes, hemos considerado necesario trabajar también con frecuencias normalizadas, de modo que hemos proporcionado las frecuencias de uso por 10000 palabras en cada uno de los dos corpus manejados en esta ocasión.

### 3. ANÁLISIS Y RESULTADOS

#### 3.1 Formas, combinatorias y funciones de los MD citativos

Exactamente, como ya hemos indicado, en las muestras empleadas en esta ocasión hemos localizado un total de 83 casos de MD como marco citativo de DD, con un claro predominio de estas formas en el corpus de hablantes peruanos. La frecuencia documentada en el corpus PERUSEV<sup>11</sup> casi duplica la del corpus PRESEEA-Sevilla (54/65% vs. 29/35%), tal y como se refleja en el Gráfico 1:

GRÁFICO 1. Distribución de MD introductores de cita entre PRESEEA-Sevilla y PERUSEV



La presencia mayor de MD observada en el corpus PERUSEV también queda reflejada en la frecuencia de estas partículas con respecto al número de palabras que contiene cada uno de los dos corpus por 10 000 palabras: 2,6 en el corpus de hablantes peruanos vs. 0,67 en el corpus de informantes sevillanos.

En cuanto al tipo de marcadores, se han registrado 18 MD diferentes que se reparten de la siguiente manera entre los dos corpus:

<sup>11</sup> Cabe señalar aquí que no hemos localizado ningún ejemplo de marcadores pragmáticos citativos en el discurso del informante originario de Puno, pero sí en el caso de los informantes con orígenes andinos que han vivido en la ciudad limeña.

Tabla 3. *Distribución por tipo de MD introductores de cita entre PRESEEA-Sevilla y PERUSEV*

MD introductores de DD	PRESEEA-Sevilla		PERUSEV	
	n	%	n	%
Este			19	35,1
Entonces	1	3,4	8	14,8
Como (que)	9	31	3	5,5
En plan (de)	7	24		
Pues	4	17	2	3,7
O sea			4	7,4
Porque	1	3,4	4	7,4
eh	3	10	1	1,8
ya	2	7	1	1,8
bueno	1	3,4	2	3,7
pero	1	3,4	1	1,8
después			2	3,7
ahora			2	3,7
antes			1	1,8
luego			1	1,8
además			1	1,8
en cambio			1	1,8
total			1	1,8
<b>Total</b>	<b>29</b>	<b>100</b>	<b>54</b>	<b>100</b>

A primera vista, de acuerdo con los datos proporcionados en la Tabla 3, se puede observar un abanico más amplio de MD que introducen cita en el corpus PERUSEV en contraste con el corpus PRESEEA-Sevilla. Del total de 18 MD, tan solo la mitad (N=9) coinciden en las dos muestras, con diferentes frecuencias de empleo: *como (que)* (31 % vs. 5,5 %), *pues* (17 % vs. 3,7 %) *eh* (10 % vs. 1,8 %), *ya* (7 % vs. 1,8 %) y *pero* (3,4 % vs. 1,8 %) reflejan una presencia mayor en la muestra de hablantes sevillanos, mientras que los marcadores *porque* (3,4 % vs. 7,3 %) y *entonces* (3,4 % vs. 14,8 %) aparecen más en el corpus de peruanos. En cambio, en el uso del marcador *bueno* se

aprecia una frecuencia similar (3,4 % vs. 3,7 %) en los dos corpus. El resto de MD aparece especialmente en PERUSEV, salvo el marcador *en plan (de)* que se utiliza en el habla de los informantes sevillanos.

Cabe mencionar también que la mitad (N= 9) de los 18 MD localizados en las dos muestras aparece como único elemento citativo de DD, lo que implica 51 casos (61 %) del global de 83 ocurrencias, con predominio en el corpus PERUSEV, esto es, 37 ejemplos (45 %) del cómputo total. No obstante, hemos comprobado que los MD pueden posponerse a otros elementos, que contribuyen a configurar el segmento introductor y marcar el DD. Reflejamos en la Tabla 4 las combinatorias con las que los MD se han presentado en su función de marco citativo en los materiales analizados:

TABLA 4. MD como marco citativo y tipo de combinatoria en PRESEEA-Sevilla y PERUSEV

Combinatoria	PRESEEA-Sevilla		PERUSEV	
	MD	n	MD	n
Verbo + MD [DD]	En plan (de), como (que)	12	Como (que), este	11
SN + MD [DD]	En plan	2	como que	1
Y + pronombre + MD [DD]			pero	1
Y + MD [DD]	ya	1	bueno, luego, después	4
<b>Total</b>		<b>15</b>	<b>Total</b>	<b>17</b>

De acuerdo con los datos proporcionados en la tabla anterior, los MD aparecen en los dos corpus en combinación con verbos de habla (*decir, preguntar*) como en el caso de *en plan, como* o *este* u otros verbos de tipo *ver, mirar, sentir, ser* (9) o incluso *tener* que se combina con la estructura *ahí como* (10).

- (9) estábamos jugando a saltar en una tabla / que estaba apoyada en una piedra / y claro / entonces cuando tú saltabas / la tabla / volaba / y eso era *como <cita> ¡uh! ¡ha hecho volar la tabla! pegando un saltito </cita> /*. (SEVI-M12-037)
- (10) E: *y<alargamiento/> esta otra tradición de Semana Santa / lo de vestirse de mantilla / ¿te gusta o no? ||| I: bueno / la verdad es que yo nunca me he vestido / siempre lo he tenido *ahí como <cita> ay / pues mira / me<alargamiento/> / no me importaría / hacerlo algún año </cita> /**. (SEVI-M13-062)

También hemos documentado en los dos corpus combinaciones de MD con sintagmas nominales o la conjunción *y* (11).

- (11) I: Nerva Nerva Nerva / tú te pones a hablar con gente de Nerva y pronuncias perfectamente las eses las zetas / no como nosotros / además se nos nota / se nota ||| E: sí ||| I: tú vas a lo mejor a Olivares / la parte esa / y ya <cita> ¡ay / Sevilla! </cita> (SEVI-M31-023).

En cambio, observamos que hay combinatorias que se han localizado solo en el corpus PERUSEV: es el caso del marcador pragmático *pero* junto con la construcción *y* + pronombre (12).

- (12) I: [...] dice <cita> que te vas a venir este <vacilación/> porque ya te vienes ya / te vas a Lima / te <vacilación/> mientras te presentas el papel la <vacilación/> ¿cómo se llama? el<alargamiento/> el pasaporte para que te lo visen / ||| E: uhum ||| I: vas comprar ropa / te compras eso / te compras aquello / todo esto / todo aquello </cita> / por la apura porque ni siquiera lo he usado acá <risas = "E"/> / allí se malogró la ropa / <risas = "E"/> y <vacilación/> y ya compré esto / aquello / que no sé cuánto / y yo *pero* <cita> la otra semana / mira ¿no? / pues déjame acabar la temporada </cita> / porque necesité tres meses para venirse /. (PERUSEV-H21-002)

Además, tal y como se ha demostrado en un estudio anterior (Repede 2022), estos MD adquieren en el contexto diferentes funciones básicas y se complementan en un segundo nivel con la introducción de cita directa como función derivada. Partiendo de los ejemplos documentados en los dos corpus utilizados para este análisis, así como de los diversos estudios sobre las funciones de los MD (Martín Zorraquino y Portolés 1999; Domínguez 2007; Vande Casteele y Fuentes 2019, etc.), ilustramos en la Tabla 5 los diferentes valores primarios<sup>12</sup> de los MD introductores de cita en estilo directo:

---

<sup>12</sup> En ocasiones, la identificación de las funciones básicas de los MD no ha resultado tarea fácil, dada la polifuncionalidad que caracteriza a estas partículas y que dificulta su reconocimiento y análisis (Poblete Bennett 1997: 74).

TABLA 5. Funciones de los MD introductores de DD en PRESEEA-Sevilla y PERUSEV

	Funciones básicas de los MD introductores de DD	PRESEEA-Sevilla		PERUSEV	
		MD	n	MD	n
1	Retardatario del decir	<i>pues</i>	1		
2	Reformulador	<i>en plan (de)</i>	2	<i>o sea</i>	3
3	Consecutivo	<i>pues, entonces</i>	3	<i>pues, entonces</i>	7
4	Conclusivo	<i>pues, ya</i>	3	<i>pues, entonces, ya, total</i>	4
5	Metadiscursivo conversacional	<i>bueno, eh</i>	4	<i>bueno, eh, este</i>	22
6	Estructurador de la información			<i>luego, después, antes, ahora</i>	6
7	Contraargumentativo	<i>pero</i>	1	<i>en cambio, pero, entonces, o sea</i>	4
8	Aditivo			<i>además</i>	1
9	Aproximador	<i>como (que), en plan</i>	8	<i>como (que)</i>	2
10	Atenuador	<i>como (que), en plan (de)</i>	3	<i>como (que)</i>	1
11	Intensificador	<i>como (que)</i>	1		
12	Descriptor	<i>en plan</i>	2		
13	Causativo-justificativo	<i>porque</i>	1	<i>porque</i>	4
<b>Total</b>			<b>29</b>	<b>Total</b>	<b>54</b>

Los 18 MD introductores de DD localizados en los materiales empleados aparecen con 13 funciones diferentes, y más de la mitad (N= 8) de estos valores coincide en los dos corpus. En cambio, los MD con función de adición y estructuración de la información introduciendo DD aparecen solo en el corpus PERUSEV, y los MD con valor intensificador, descriptor y retardatario del decir se dan solo en el corpus PRESEEA-Sevilla.

Veamos algunos ejemplos con las diferentes funciones discursivas de los MD como marco introductor, extraídos de nuestros materiales. En primer lugar, el marcador *entonces*, que se define como un nexos consecutivo débil (Martín Zorraquino y Portolés 1999: 4107), puede aparecer en asociación con una subinstrucción, como es la marcación de cita directa, en contextos narrativos o argumentativos:

- (13) I: hay que vender lo que <vacilación/> hombre ten en cuenta que el sevillano sí le gusta ese arte / pero nosotros tenemos ya la vocación de

servicio / de casa ||| E: ajá ||| I: *entonces* <cita> *hola / mi amor ¿cómo estás? / ¿qué te pasa corazón? </cita>* <risas = “E”/> / y eso les encanta / lógicamente / entonces nosotros tenemos ese arte para vender / ¿sabes? / entonces claro en esa <vacilación/> en esa parte / nosotros ya de por sí lo tenemos ya ganado / (PERUSEV-H22-005).

Se aprecia en el ejemplo anterior que el informante entrevistado, regente de un restaurante peruano, le indica a su entrevistadora que los peruanos poseen el arte para vender, de modo que no les resulta nada difícil tratar con el cliente sevillano, al que, según las palabras del hablante, «le gusta ese arte». Recurre, así, al marcador *entonces* con valor consecutivo para introducir, de manera general, unas palabras que pueden ser suyas o de sus empleados.

En (14) tenemos otro ejemplo del marcador *entonces* como marco citativo con una función contrastiva. La conversación gira en torno a la mala imagen que tienen los extranjeros en España. En su relato, la informante afirma que los españoles acusan a los extranjeros de quitarles el trabajo, cuando, en palabras de la informante, son los propios españoles los que no quieren trabajar:

- (14) I: ¿hum? / y yo digo <cita> ¿qué trabajo le vamos a quitar? / si nosotros hacemos el trabajo que ellos no quieren hacer / ¿ah? / por ejemplo como dicen eh<alargamiento/> hemos venido empleada de hogar / a cuidar a las personas mayores / los hijos no tienen paciencia / ni quieren atender a los padres / entonces ¿qué? / nosotros hacemos ese trabajo ¿ah? / ¿ah? / nosotros hacemos el trabajo ||| E: <simultáneo> todo lo contrario </simultáneo> ||| I: <simultáneo> cuidamos a los abuelos </simultáneo> ||| E: facilitar las cosas ||| I: claro / facilitar / es igual / en el campo hay trabajo / y no quieren ir los españoles a trabajar / *entonces* <cita> *nos están quitando el trabajo </cita>* / (PERUSEV-M21-016).

Cuando replantea esta última idea, emplea el marcador *entonces*, que adquiere en el contexto un valor contraargumentativo fuerte, para actuar como marco de una cita ajena en estilo directo. Además, se aprecia que el contraste se establece entre *los españoles no quieren trabajar* y *los extranjeros les quitan el trabajo*, y a través de ello se cancela toda conclusión que podía haber resultado del enunciado precedente<sup>13</sup>.

También el marcador *o sea* puede aparecer con funciones básicas diferentes que adquiere en el contexto y estar vehiculado en una segunda

<sup>13</sup> *Entonces* podría sustituirse por *pero*, marcador por excelencia de la contraargumentación que «desvía la línea argumentativa de la oración que le antecede, o anula la conclusión implícita y sugiere un carácter opuesto» (Montolío 2001: 27).

instancia con la marcación de cita. En el ejemplo (15), el informante le cuenta a la entrevistadora que no tuvo un proyecto migratorio personalizado cuando se fue de Perú. Se aprecia, así, que el hablante recurre a una cita propia en estilo directo, mediante el uso de *o sea* reformulador, con la intención de especificar, precisar su formulación inicial, para que su mensaje quede más claro.

- (15) entonces cuando el otro niño ya tenía un año / nos venimos para aquí // eh<alargamiento/> así que<alargamiento/> esta es la historia por la que yo estoy aquí / porque en realidad no tuve yo proyecto migratorio / claro / personalizado / *o sea <cita> me voy a ir fuera </cita>* / siempre he tenido la idea de <vacilación/> de tener un poco de conocimiento del mundo / de viajar / de conocer países / siempre he tenido ese deseo / pero no era mi deseo de <vacilación/> de dejar el Perú <silencio/> por los proyectos de vida cívicos / (PERUSEV-H23-008).

En cambio, en el fragmento (16) *o sea* aparece con un valor contrastivo:

- (16) como yo me había encargado con los niños / <cita> M / que te van a tirar una pata en el trasero / que te estás encariñando </cita> / porque cuando a los niños / yo cualquier cosita yo<alargamiento/> los sacaba / yo les compraba / cualquier cosita les compraba / este / hacía bizcocho / les hacía su cumpleaños a los niños / entonces era <vacilación/> era muy maternal / <tiempo = "18:02"/> *o sea <cita> pero M / tú estás trabajando / este no es negocio / <risas = "E"/> tú vas a estar poniendo allí que esto que lo otro / tú a tu hora / tú / porque tienes que salir a tu hora </cita>* (PERUSEV-M22-018).

Podemos observar que la informante le cuenta a la entrevistadora que, en uno de sus trabajos, se había encariñado mucho con los niños que cuidaba, ya que «les compraba cositas, les hacía bizcocho o les celebraba el cumpleaños». Mediante el marcador *o sea*, la hablante introduce una cita ajena en estilo directo a modo de contraargumento, para dar cuenta de las palabras de su hermana, quien desaprobaba la actitud que tenía la informante en su trabajo.

El marcador *después* actúa en el ejemplo (17) como estructurador de la información, “cuyo cometido es orientar al hablante sobre lo que sigue en el discurso” (González Marfud y Perdomo Carmona 2021: 103) posibilitando también la introducción de las palabras de otros en estilo directo. La informante le comenta a su entrevistadora las situaciones desagradables que vive en la tienda que regenta, debido a que, según ella, muchos clientes no saben cómo pedir los productos que necesitan.

- (17) yo no tengo <vacilación/> yo no tengo <vacilación/> yo no tengo culpa / más bien yo / que ellos más bien le falta un poco de hervor / ¿qué les cuesta decir? <cita> mira / quiero harina de trigo / quiero harina de maíz / o quiero harina para freír pescado / o quiero harina para empanizar el pollo </cita> / ¡qué les cuesta! / yo no tengo culpa de ello / y después <cita> ay qué ver / que no sé qué </cita> / que para pedir dicen de todo / y hay veces que quiero contestar / pero a veces contesto / y a veces me lo trago // y <alargamiento/> <silencio/> me adapto / nunca me voy a acostumbrar / como en todo sitio / hay de todo / así es // (PERUSEV-M11-010).

Finalmente, en el fragmento (18) se aprecia el empleo de *porque* con valor causativo-justificativo vinculado con la función de marcación de cita:

- (18) y ahora como dice mi yerno <cita> yo de aquí ya no me muevo </cita> <risas = "I"/> / ya está matriculado mi nieto / *porque* <cita> ¿qué me hago? / no hay vuelo / me voy a Perú / la misma <vacilación/> están <ininteligible/> en la misma situación </cita> / yo estoy aquí / puedo tener un trabajito / y tengo a mi hija allá en Perú / con mis dos nietos / ||| E: uhum ||| I: claro / hasta que se ponga bien / y ya después se pueda traer ¿no? <ruido = "chasquido\_boca"/> (PERUSEV-M21-016).

En su relato, la informante le explica a la entrevistadora que, debido a la crisis sanitaria provocada por el COVID 19, su yerno decidió quedarse en Sevilla. Observamos que mediante el uso de *porque* la hablante apela a las palabras del marido de su hija para indicar no solo la causa de la situación en la que este se encuentra, sino también para justificar su decisión de permanecer en la ciudad sevillana.

En líneas generales, hemos podido observar una nómina bastante variada de unidades lingüísticas que actúan como marcadores pragmáticos introductores de cita directa, función que se vincula a la posición inicial que ocupan en el enunciado. La mayoría de los MD identificados aparecen como únicos elementos introductores de discurso citado, pero también presentan cierta libertad combinatoria, ya pueden aparecer pospuestos a verbos de habla o de diferentes clases semánticas, conjunciones o sintagmas nominales. Finalmente, se ha notado en los dos corpus empleados en el presente estudio una serie de funciones básicas que los MD adquieren en el contexto y que les permiten complementarse en un segundo nivel con la subinstrucción marcación de cita.

### 3.2 Factores sociales

Nos centramos, a continuación, en los factores extralingüísticos (sexo, edad y nivel de instrucción) considerados en este estudio. La aproximación cuantitativa a la frecuencia de empleo de estos marcadores con la función de marcación de cita directa es bastante limitada, dado que disponemos, como hemos visto, de un número de casos relativamente limitado (83 ocurrencias en total). Por tanto, para presentar nuestros resultados incluiremos datos de alcance descriptivo que señalan diferencias de frecuencias de uso, restringidas a los materiales analizados. Si nos centramos en el factor sexo, la distribución que se indica en los siguientes gráficos no deja lugar a dudas: se aprecia que, en las dos muestras manejadas en esta ocasión, son las mujeres las que patrocinan la presencia de los MD como introductores de DD (89,6% del global de 29 casos en PRESEEA-Sevilla y 66,7% del total de 54 ocurrencias en PERUSEV).

GRÁFICO 2. MD introductores de DD según sexo en PRESEEA-Sevilla

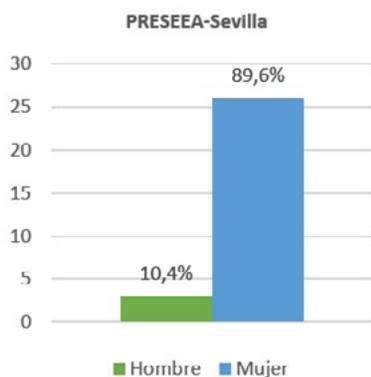
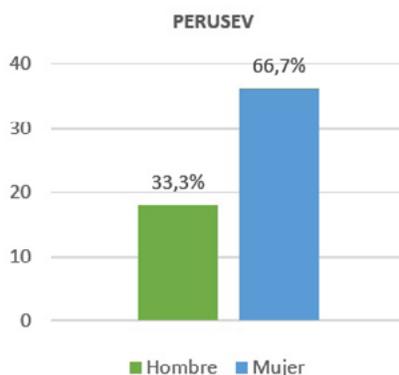


GRÁFICO 3. MD introductores de DD según sexo en PERUSEV



El empleo mayor de marcadores pragmáticos citativos por parte de las mujeres se observa también con respecto a la frecuencia de uso por número de palabras. El corpus PERUSEV, las mujeres profirieron 128 198 palabras, y los hombres 81 927 palabras, lo que se traduce en un 2,8 *vs.* 2,2 por 10 000 palabras. En el corpus PRESEEA-Sevilla, la diferencia entre informantes femeninas y masculinos es casi igual: 329 252 y 329 290 palabras, respectivamente, lo que implica un uso de MD citativos de 0,8 *vs.* 0,1 por 10 000 palabras. En cambio, se observa un uso menor de MD en el discurso de los

varones en las dos muestras de habla oral, tanto si atendemos a las diferencias porcentuales como a la frecuencia de uso por número de palabras, si bien es cierto que el empleo de marcadores pragmáticos citativos predomina más en los participantes peruanos masculinos que en los sevillanos.

En lo que respecta al factor social edad, si nos fijamos en los dos siguientes gráficos, percibimos algunas diferencias:

GRÁFICO 4. MD introductores de CD según edad en PRESEEA-Sevilla

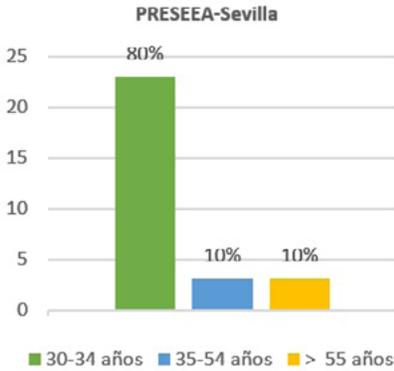
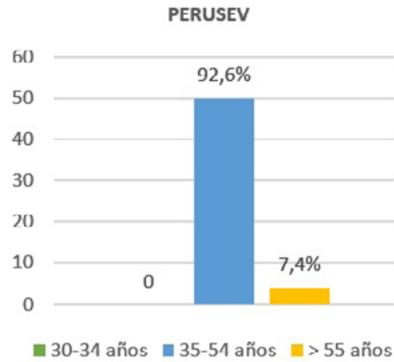


GRÁFICO 5. MD introductores de CD según edad en PERUSEV



En el caso del corpus de hablantes sevillanos, la mayor frecuencia de empleo de MD como marco citativo de DD se concentra en el grupo etario más joven (20 a 34 años), con respecto a las otras dos franjas de edad, donde notamos un uso mucho menor (un 10% en cada uno de ellas). Si nos fijamos en la frecuencia de uso de los MD citativos por cómputo total de palabras emitidas por cada generación –primera (223 179), segunda (224 205) y tercera (211 654)–, se observan resultados parecidos: 1,03 en los jóvenes, 0,13 en los adultos y 0,14 en los más mayores. En el corpus PERUSEV el predominio de los MD es muy destacado en la segunda generación, con respecto a los otros dos grupos etarios donde apenas se han documentado casos (un 7,4% en el discurso de los informantes peruanos mayores, mientras que no se ha localizado ningún ejemplo en los jóvenes, si bien es cierto que no podemos obviar que contamos con un número muy escaso de informantes para estos dos tramos de edad). La diferencia cuantitativa en cuanto al número de palabras efectuadas por cada generación, esto es, primer (9691), segundo (183 088) y tercer grupo etario (17 346) refleja la misma tendencia: un uso mayor en los

informantes adultos entrevistados (2,7) en detrimento de los sujetos del tercer (2,3) y primer grupo etario.

Con respecto al nivel educativo, notamos que en las dos muestras los informantes sevillanos y peruanos de nivel alto y medio hacen más uso de estas unidades que los informantes de nivel bajo.

GRÁFICO 6. MD introductores de DD según nivel de instrucción en PRESEEA-Sevilla

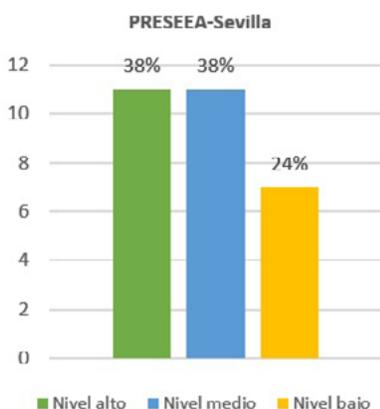
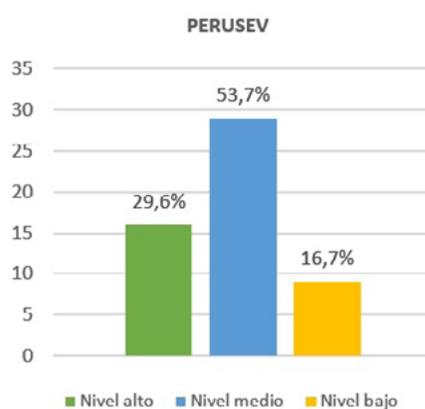


GRÁFICO 7. MD introductores de DD según nivel de instrucción en PERUSEV



Para el corpus PRESEEA-Sevilla, si atendemos al cómputo total de casos (N= 29), los hablantes de instrucción alta y media se reparten por igual el empleo de MD introductores de DD (un 38 % en cada nivel) y un 24 % en los sujetos sevillanos de nivel bajo de educación. En contraste, en el corpus PERUSEV se observa una diferencia más acusada entre los tres sociolectos: en este caso, el medio es el que más uso hace de los MD introductores de DD, con un 53,7%, seguido del alto (29,6%) y el bajo (16,7%).

Si nos fijamos en el número de palabras proferidas por cada nivel de instrucción en el PRESEEA-Sevilla, esto es, alto (217202), medio (219273) y bajo (222067), comprobamos que se mantiene la tendencia de los resultados porcentuales ilustrados en el Gráfico 6: 0,5 en el sociolecto alto, 0,5 en el medio y 0,3 en los informantes con estudios básicos. En el corpus PERUSEV, la frecuencia normalizada con respecto al total de palabras proferidas por el nivel alto (76448), medio (77914) y bajo (55763) no difiere de los resultados porcentuales expuestos en el Gráfico 7, a saber: 2,1 el sociolecto alto, 3,7 el medio y, finalmente, 1,6 los informantes de nivel instruccional bajo.

#### 4. CONCLUSIONES

El análisis contrastivo de los MD introductores de DD entre PRESEEA-Sevilla y PERUSEV realizado en esta ocasión nos ha permitido comprobar registros diferentes con respecto al empleo de estas unidades en los dos corpus. Resumimos a continuación las principales conclusiones de nuestro estudio:

- a) Se ha observado un predominio de los MD como marco citativo en el corpus PERUSEV, a diferencia de la muestra de hablantes sevillanos (65 % *vs.* 35 %). Del total de 18 MD, 7 de ellos aparecen solo en el corpus PERUSEV y únicamente 2 MD en PRESEEA-Sevilla. El resto (N= 9) coincide en las dos muestras.
- b) En los dos corpus, los MD actúan mayoritariamente como únicos elementos introductores de discurso citado (*además, ahora, antes, este, o sea, pues, etc.*). También pueden aparecer en combinación con verbos de habla (*decir, reñir*), de percepción (*ver*), de existencia (*ser*), como es el caso de en *plan (de) o como (que)*, con sintagmas nominales (*en plan (de), como (que)*) o con la conjunción y (*ya, bueno, luego, después*). Tan solo se ha localizado en el corpus PERUSEV un caso del MD *pero* junto con la construcción y + pronombre.
- c) En cuanto a las funciones que adquieren estas unidades en el contexto discursivo, algunas aparecen en los dos corpus (aproximación, atenuación, reformulación, etc.), otras, en cambio, se localizan en uno de los dos corpus: en PRESEEA-Sevilla, MD con valor intensificador, descriptor y retardatario del decir; en PERUSEV, MD con función de adición y estructuración de la información Además, MD como *entonces y o sea* con la función contraargumentativa introduciendo DD aparecen únicamente en PERUSEV, y *como (que)* con valor intensificador solo en PRESEEA-Sevilla.
- d) En relación con el estudio de los factores sociales, por sexo, se ha notado según la frecuencia de uso por número de palabras y la porcentual que hay un mayor empleo de MD introductores de DD en el discurso de las mujeres que en el de hombres. Esta tendencia podría estar relacionada con la actitud de las mujeres de difundir y favorecer formas que las distinguen de los varones (Labov 2001). En cuanto al factor edad, si en el corpus PRESEEA-Sevilla son los informantes de la primera generación (20-34 años) quienes más uso hacen de esta estrategia citativa, en el corpus PERUSEV, se manifiesta en los sujetos de la segunda generación

(35-54 años). Por nivel de instrucción, se ha observado un empleo mayor en los hablantes de nivel alto y medio de las dos muestras, si bien es cierto que en el corpus PERUSEV es el nivel medio el que más uso hace de los MD introductores de DD.

En suma, los resultados obtenidos en el presente estudio nos llevan a pensar que el empleo de los MD introduciendo cita en el discurso de los hablantes peruanos no parece estar condicionado por el contacto con la variedad sevillana, si tenemos en cuenta, sobre todo, el número de ocurrencias, el tipo de estas unidades localizadas en el PERUSEV, así como la mayor presencia de estas partículas en el discurso de los varones peruanos. En este caso, consideramos necesario plantear la relevancia de un estudio contrastivo, por una parte, con corpus de hablantes peruanos vernáculos, como PRESEEA-Lima, y, por otra parte, con corpus de hablantes de otros grupos inmigrantes presentes en la ciudad de Sevilla (ecuatorianos, colombianos, nicaragüenses) con los que conviven diariamente los residentes peruanos.

## BIBLIOGRAFÍA

- ANSCOMBRE, Jean-Claude (2011): «Los marcadores del discurso: historia de un concepto, problemas y perspectivas», *Linred: Lingüística en la red* 9, 1-15. <[https://ebuah.uah.es/dspace/bitstream/handle/10017/24164/Marcadores\\_Anscombe\\_LR\\_2011\\_9.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://ebuah.uah.es/dspace/bitstream/handle/10017/24164/Marcadores_Anscombe_LR_2011_9.pdf?sequence=1&isAllowed=y)>.
- BLAKEMORE, Diane (2006): «Discourse markers». En Laurence R. Horn y Gregory Ward (eds.), *The Handbook of Pragmatics*, Malden (Massachusetts): Blackwell, 221-240.
- BLAS ARROYO, José Luis (2005): *Sociolingüística del español*, Madrid: Cátedra.
- BORREGUERO, Margarita (2017): «Los relatos coloquiales: partículas discursivas y polifonía», *Pragmalingüística* 25, 62-88. <<https://revistas.uca.es/index.php/pragma/article/view/3674>>.
- BRIZ, Antonio (1993): «Los conectores pragmáticos en el español coloquial (I): su papel argumentativo», *Contextos* 11, 145-188.
- BRIZ, Antonio (1994): «Los conectores pragmáticos en la conversación coloquial (II): su función metadiscursiva», *Español Actual* 22, 39-56.
- BRIZ, Antonio (2006): «La segmentación de una conversación en diálogos», *Oralia. Análisis del Discurso Oral* 9, 45-72.
- BRIZ, Antonio, Salvador PONS y José PORTOLÉS (coords.) (2008): *Diccionario de partículas discursivas del español*. <<https://www.dpde.es>>.
- BUCHSTALLER, Isabelle y Alexandra D'ARCY (2009): «Localized globalization: A multi-local, multivariate investigation of quotative *be like*», *Journal of Sociolinguistics* 13/3, 291-331.
- CAMARGO, Laura (2007-2008): «La cita como turno: el diálogo reconstruido en el español oral desde la pragmática de corpus», *Pragmalingüística* 15-16, 49-70.
- CAMERON, Richard (1998): «A variable syntax of speech, gesture, and sound effect: Direct quotations in Spanish», *Language Variation and Change* 10, 43-83.
- CASADO, Manuel (1991): «Los operadores discursivos *es decir, esto es, o sea* y *a saber* en español actual: Valores de lengua y funciones textuales», *Lingüística Española Actual* 13, 87-116.
- CLARK, Herbert y Gerrig RICHARD (1990): «Quotations as demonstrations», *Language* 66, 764-805.
- DE LA MORA, Juliana (2018): «Las citas directas en el habla de la ciudad de México», *Anuario de Letras* 6/2, 145-171 <<https://revistas-filologicas.unam.mx/anuario-letras/index.php/al/article/view/1521/1775>>.
- DE LUCAS VICENTE, Alberto (2014): «Verdad y argumentación en la cita periodística», *RSEL. Revista Española de Lingüística* 44/1, 39-64. <<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5190614>>.

- DOMÍNGUEZ, María Noemi (2007): *Conectores discursivos en textos argumentativos breves*, Madrid: Arco/Libros.
- EL MESSAOUDI RIFI, Ismael (2018): «Los marcadores argumentativos del discurso: estudio comparado entre el árabe y el español», *Anaquel de Estudios Árabes* 29, 137-174. <<https://revistas.ucm.es/index.php/ANQE/article/view/58722>>.
- ESSEN, María Clara von (2016): «Variedades del español en contacto: acomodación sociolingüística de una comunidad de inmigrantes argentinos en la ciudad de Málaga. Análisis acústico de las variantes alofónicas de /j/», *Lengua y migración* 8/2, 7-43.
- FUENTES, Catalina (1987): *Enlaces extraoracionales*, Sevilla: Alfar.
- FUENTES, Catalina (2018): *Diccionario de conectores y operadores*, Madrid: Arco/Libros (2.ª ed.).
- GALLUCCI, María José (2016): «El discurso referido en los manuales sobre análisis del discurso y pragmática lingüística», *Lengua y Habla* 20, 200-224. <<https://www.redalyc.org/journal/5119/511954843011/html/>>.
- GALLUCCI, María José (2018a): «Estudio sociolingüístico del discurso referido como categoría y continuum en el español hablado de Caracas», *Philologica Canariensis* 24, 55-75. <<https://ojsspdic.ulpgc.es/ojs/index.php/PhilCan/article/view/937>>.
- GALLUCI, María José (2018b): *Contribución al estudio del discurso referido en un corpus oral del español americano*, Tesis doctoral de la Universidad de Zaragoza. <<https://zaguan.unizar.es/record/75058/files/TESIS-2018-060.pdf>>.
- GONZÁLEZ MARFUD, Ana María y Marialys PERDOMO CARMONA (2021): «Para luego, es tarde. Marcadores discursivos luego y después en el habla culta de la Habana», *Cuadernos de la ALFAL* 13/1, 88-111. <[https://www.mundoalfal.org/sites/default/files/revista/13\\_1\\_cuaderno\\_006.pdf](https://www.mundoalfal.org/sites/default/files/revista/13_1_cuaderno_006.pdf)>.
- GRAJALES ALZATE, Róbinson (2017): «El discurso referido en el español de Medellín, Colombia», *Lenguaje* 45/2, 221-246. <<http://www.scielo.org.co/pdf/leng/v45n2/0120-3479-leng-45-02-00221.pdf>>.
- JØRGENSEN, Annette y Juan Antonio MARTÍNEZ (2007): «Los marcadores del discurso del lenguaje juvenil de Madrid», *ReVEL* 5/9, 1-18. <[http://www.revel.inf.br/files/artigos/revel\\_9\\_los\\_marcadores\\_del\\_discurso\\_del\\_lenguaje\\_juvenil\\_de\\_madrid.pdf](http://www.revel.inf.br/files/artigos/revel_9_los_marcadores_del_discurso_del_lenguaje_juvenil_de_madrid.pdf)>.
- LABOV, William (1983): *Modelos sociolingüísticos*, Madrid: Cátedra.
- LABOV, William (2001): *Principle of linguistic changes. Social factors*, Oxford: Blackwell.
- LAHUERTA, Ana Cristina y María Fernanda PELAYO (2003): «Usos marginales de los marcadores del discurso: su efecto en la comprensión lectora en español como lengua extranjera», *Ibérica* 5, 49-68. <<http://www.aelfe.org/documents/text5-Lahuerta.pdf>>.
- LÓPEZ, Covadonga (2014): *Análisis del discurso*, Madrid: Síntesis.

- LOUREDA, Óscar y Esperanza ACÍN (coords.) (2010) : *Los estudios sobre marcadores del discurso en español hoy*, Madrid: Arco/Libros.
- LUSCHER, Jean-Marc (1989): «Connecteurs et marques de pertinence. L'exemple d'ailleurs», *Cahiers de Linguistique Française* 10, 101-145.
- MALDONADO, Concepción (1999): «Discurso directo y discurso indirecto». En Ignacio Bosque y Violeta Demonte (dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, vol. 3, Madrid: Espasa, 3551-3595.
- MANJÓN-CABEZA CRUZ, Antonio (2018): «Una acomodación lingüística problemática: los diminutivos en los emigrantes ecuatorianos en Granada (España)», *Itinerarios* 28, 67-80.
- MARCUSCHI, Luiz Antônio (1997): «Citação de fala na interação verbal como fala idealizada». En Adriana Bolívar y Paola Bentivoglio (eds.), *Actas del I Coloquio Latinoamericano de Analistas del Discurso*, Caracas: Universidad Central de Venezuela, 187-202.
- MARTÍN ZORRAQUINO, María Antonia y José PORTOLÉS (1999): «Los marcadores del discurso». En Ignacio Bosque y Violeta Demonte (dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, vol. 3, Madrid: Espasa, 4051-4213.
- MIHATSCH, Wilthrud (2018): «De la escritura científica a la conversación coloquial adolescente. El caso de tipo». *Spanish in context* 15/2, 281-304.
- MONDACA, Lissette. (2017): *La atenuación por medio del marcador discursivo conversacional como en el español de Chile*. Tesina de fin de máster de la Universidad Pompeu Fabra.
- MONDACA, Lissette (2021): «La introducción de discurso directo por medio del aproximador como en el español de Chile», *Boletín de Filología* 56/1, 401-427. <<https://boletinfilologia.uchile.cl/index.php/BDF/article/view/64220>> (DOI: <http://dx.doi.org/10.4067/S0718-93032021000100401>).
- MONDACA, Lissette, Andrea MÉNDEZ y Marcela RIVADENEIRA (2015): «“No es muletilla, es marcador, ¿cachái?”: Análisis de la función pragmática del marcador discursivo conversacional cachái en el español de Chile», *Literatura y lingüística* 32, 233-258. <[https://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S0716-58112015000200013](https://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0716-58112015000200013)> (DOI: <https://dx.doi.org/10.4067/S0716-58112015000200013>).
- MONTOLÍO, Estrella (2001): *Conectores de lengua escrita. Contraargumentativos, consecutivos, aditivos y organizadores de la información*, Barcelona: Ariel Practicum.
- MORENO FERNÁNDEZ, Francisco (1996): «Metodología del «Proyecto para el Estudio SOCIOLINGÜÍSTICO del Español de España y de América» (PRESEEA)», *Lingüística* 8, 257-287.
- MORENO FERNÁNDEZ, Francisco (2015): *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*, Barcelona: Ariel.
- MORENO FERNÁNDEZ, Francisco. (2021): *Metodología del «Proyecto para el estudio sociolingüístico del español de España y América» (PRESEEA)*. <<https://preseea>.

[linguas.net/Portals/0/Metodolog%C3%ADa%20del%20Proyecto%20para%20el%20estudio%20socioling%C3%BC%C3%ADstico%20del%20espa%C3%B1ol%20de%20Espa%C3%B1a%20y%20de%20Am%C3%A9rica%20\(PRESEEA\)\\_Moreno%20Fern%C3%A1ndez%20\(2021\).pdf](https://linguas.net/Portals/0/Metodolog%C3%ADa%20del%20Proyecto%20para%20el%20estudio%20socioling%C3%BC%C3%ADstico%20del%20espa%C3%B1ol%20de%20Espa%C3%B1a%20y%20de%20Am%C3%A9rica%20(PRESEEA)_Moreno%20Fern%C3%A1ndez%20(2021).pdf).

MOYA CORAL, José Antonio (coord.) (2007): *El español hablado en Granada. Corpus oral para su estudio sociolingüístico (Nivel de estudios alto)*, Granada: Editorial Universidad de Granada.

PANUSSIS, Constanza y Abelardo SAN MARTÍN (2017): «Como (que) y sus funciones discursivas en el habla santiaguina: análisis pragmático y sociolingüístico», *RLA, Revista de Lingüística Teórica y Aplicada* 55/2, 39-61. <<https://scielo.conicyt.cl/pdf/rla/v55n2/0718-4883-rla-55-02-00039.pdf>>.

POBLETE BENNET, María Teresa (1997): «Los marcadores discursivo-conversacionales en la construcción del texto oral», *Onomázein* 2, 67-81. <[http://onomazein.letras.uc.cl/Articulos/2/2\\_Poblete.pdf](http://onomazein.letras.uc.cl/Articulos/2/2_Poblete.pdf)>.

PONS, Hernán y José Luis SAMANIEGO (1998): «Marcadores pragmáticos de apoyo discursivo en el habla culta de Santiago de Chile», *Onomazein* 3, 11-25.

PORTOLÉS, José (1998): *Marcadores del discurso*, Barcelona: Ariel.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2010): *Nueva gramática de la lengua española, Manual*, Madrid: Espasa.

REPEDE, Doina (2019a): «Discurso directo y discurso indirecto: estudio sociolingüístico en el corpus *Encuestas de habla urbana de Sevilla*», *Lingüística y Literatura* 40, 42-64.

REPEDE, Doina (ed.) (2019b): *El español hablado en Sevilla. Corpus PRESEEA-Sevilla*, vol. I: *Hablantes de instrucción alta*; vol. II: *Hablantes de instrucción baja*; vol. III: *Hablantes de instrucción media*, Sevilla: EUS.

REPEDE, Doina (2020): «La construcción *en plan* en el español hablado de Sevilla: uso, función y distribución social», *Tonos digital* 38/1, 1-23.

REPEDE, Doina (ed.) (2022a): «Marcadores discursivos como introductores de cita directa: aproximación sociolingüística en el corpus PRESEEA-Sevilla», *Anuario de Estudios Filológicos* 45, 285-310.

REPEDE, Doina (2022b): *Corpus oral para el estudio sociolingüístico de hablantes peruanos en la ciudad de Sevilla (PERUSEV)*, Sevilla: EUS.

RUIZ-GONZÁLEZ, Natalia (2021): «La reformulación discursiva mediante *es decir* en el corpus PRESEEA de Granada», *Boletín de Filología* 56/1, 429-455. <<https://boletinfilologia.uchile.cl/index.php/BDF/article/view/64222>> (DOI: <http://dx.doi.org/10.4067/S0718-93032021000100429>).

SALAMEH, Shima (2019): *Reformulación y categorías vecinas: un tratamiento teórico y experimental a través del marcador discursivo o sea en español*. Tesis Doctoral de la Universitat de València. <<https://www.educacion.gob.es/teseo/imprimirFicheroTesis.do?idFichero=fdAYWgg2Jbl%3D>>.

SANCHO PASCUAL, María (2014): *Integración sociolingüística de los inmigrantes ecuatorianos en Madrid*, Alcalá: Universidad de Alcalá de Henares.

- SANCHO PASCUAL, María (2015): «Integración sociolingüística de los inmigrantes ecuatorianos en Madrid: datos sobre el diminutivo según los corpus Ispie-Madrid y Preseaa-Madrid». En Ana María Cestero, Isabel Molina y Florentino Paredes (eds.), *Patrones sociolingüísticos de Madrid*, Berna: Peter Lang, 155-176.
- SAN MARTÍN, Abelardo y Silvana GUERRERO (2013): «Una aproximación sociolingüística al empleo del discurso referido en el corpus PRESEEA de Santiago de Chile», *Revista Signos* 46/82, 258-282. <[https://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S0718-09342013000200005](https://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0718-09342013000200005)> (DOI: <http://dx.doi.org/10.4067/S0718-09342013000200005>).
- SANTANA, Juana y Claudia BORZI (2020): «Marcadores del discurso en la norma culta de Buenos Aires y de Sevilla: estudio contrastivo», *Philologica Canariensis* 26, 56-79. <<https://ojsupdc.ulpgc.es/ojs/index.php/PhilCan/article/view/1250>> (DOI: <https://doi.org/10.20420/Phil.Can.2020.304>).
- SANTOS RÍO, Luis (2003): *Diccionario de partículas*, Salamanca: Luso-española de Ediciones.
- SOLER ARELACHE, María Ángeles y Julio César SERRANO (2010): «El marcador discursivo *este...* Algunos aspectos prosódicos y estadísticos», *Actas del X Congreso Nacional de Lingüística*, Toluca: Asociación Mexicana de Lingüística Aplicada y Universidad Autónoma del Estado de México (en CD).
- TAGLIAMONTE, Sali y Alexandra D'ARCY (2004): «He's like, she's like: The quotative system in Canadian youth», *Journal of Sociolinguistics* 8/4, 493-514.
- TAGLIAMONTE, Sali y Rachel HUDSON (1999): «*Be like* et al. beyond America: The quotative system in British and Canadian youth», *Journal of Sociolinguistics* 3/2, 147-172.
- TANNEN, Deborah (1986): «Introducing constructed dialogue in Greek and American conversational and literary narrative». En Florian Coulmas (ed.), *Direct and Indirect Speech*, Berlín: Mouton de Gruyter, 311-332.
- DE LA TORRE GARCÍA, Mercedes y Kathrin SIEBOLD (2020): «Marcadores polifuncionales en español e inglés», *Oralia* 23/2, 219-244. <[https://www.academia.edu/45705678/Marcadores\\_polifuncionales\\_en\\_espa%C3%B1ol\\_e\\_ingl%C3%A9s\\_un\\_an%C3%A1lisis\\_contrastivo\\_de\\_en\\_plan\\_y\\_like](https://www.academia.edu/45705678/Marcadores_polifuncionales_en_espa%C3%B1ol_e_ingl%C3%A9s_un_an%C3%A1lisis_contrastivo_de_en_plan_y_like)>.
- VANDE CASTEELE, An y Catalina FUENTES (2019): «La multifuncionalidad en la traducción del marcador discursivo *pues*». En Marina González Sanz y Víctor Pérez Béjar (eds.), *ELUA, Macrosintaxis en construcción*. Anexo VI, 201-216. <[https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/101889/1/ELUA-Anexo-VI\\_11.pdf](https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/101889/1/ELUA-Anexo-VI_11.pdf)>.
- VÁZQUEZ VEIGA, Nancy (2003): *Marcadores discursivos de recepción*, Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela.
- VINCENT, Diane (1993): *Les ponctuations de la langue, et autres mots du discours*, Québec: Nuit-blanche.

El propósito de esta investigación consiste en describir el comportamiento pragmático y la distribución social de los marcadores del discurso que actúan como marco de cita directa en dos muestras de lengua oral. Concretamente, se trata de realizar un análisis comparativo entre el corpus PRESEEA-Sevilla, constituido de entrevistas realizadas a hablantes sevillanos, y el corpus PERUSEV, que se compone de encuestas llevadas a cabo a hablantes peruanos residentes en la ciudad sevillana. Los dos corpus han sido recopilados siguiendo criterios sociolingüísticos similares, a saber –sexo, edad y nivel de instrucción–. Los resultados generales reflejan que los marcadores discursivos vinculados con la función de marcación de cita en estilo directo predominan ampliamente en el corpus de hablantes peruanos. Por factores sociales, en ambas muestras hemos notado una mayor frecuencia de estas unidades en el discurso de las mujeres en detrimento de los hombres; en cambio, se han observado diferencias con respecto a los criterios edad y nivel de instrucción entre los dos corpus.

